

ESCRITURAS Y LECTURAS DEL XIUHTLALPILLI O LIGADURA DE LOS AÑOS*

MARC THOUVENOT
CNRS, CELIA VILLEJUIF

INTRODUCCIÓN

Entre los antiguos mexicas, la cuenta de los años se hacía combinando trece cifras, del 1 al 13, y cuatro signos (*tochtli* “conejo”, *acatl* “carrizo”, *tecpatl* “pedernal” y *calli* “casa”). Al final de cada ciclo, y por lo tanto cada cincuenta y dos años, en el año 2 *Acatl*, los mexicas y sus vecinos procedían a la ceremonia de la Ligadura de los Años¹ y del Fuego Nuevo. Este importante acontecimiento aparece consignado ya sea pictográfica o alfabéticamente en diversos documentos, algunos de los cuales presentan simultáneamente ambas formas de escritura.

La lectura de la escritura pictográfica² nos presenta cierto número de dificultades cuyas causas son múltiples.³ Para aproximarnos a la especificidad de la escritura náhuatl y comprender un poco mejor los

* Una primera versión de este artículo fue publicado en francés en 1999, en el n° 24 de *Amerindia*. La traducción es de Ángela Ochoa.

¹ Gran parte de los datos presentados en este artículo fueron reunidos hace muchos años y aprovecho la oportunidad para publicarlo. Mis agradecimientos a André Cauty, a Jean-Michel Hoppan, a Michel Launey, a Ángela Ochoa y a Sybille de Pury-Toumi por sus observaciones críticas al mismo y por sus desacuerdos a veces enriquecedores.

² Entiendo por escritura pictográfica simplemente la escritura constituida por dibujos figurativos estilizados.

³ Una de ellas se debe a la adopción del principio de multivocidad de las imágenes. Aunque por comodidad nos gustaría que hubiera una relación biunívoca entre las imágenes y la lengua, nos enfrentamos al hecho de que con frecuencia una misma imagen es capaz de transcribir diversos valores fónicos y que un mismo valor fónico puede ser a veces transcrito por imágenes diferentes. El problema se complica aún más cuando las imágenes son complejas y cuando los elementos que las constituyen interactúan; en cuyo caso existen por lo menos tres posibilidades para leer imágenes de este tipo: se puede leer elemento por elemento y se suman todas las lecturas; se puede realizar una lectura global; o bien puede hacerse una lectura mixta. A esto habría que agregar la relación que une la imagen a la lengua. A veces esta relación forma una especie de círculo perfecto: de la imagen se pasa al valor fónico, de éste al sentido, y éste último nos remite a su vez a lo que figura la imagen (imagen de un águila → *cuauhtli* → águila → imagen de un águila). En ocasiones el camino no es tan directo y es imposible de reconstruir sin el conocimiento de la cultura.

problemas que ésta nos plantea, las múltiples menciones a la ligadura de los años —en los dos sistemas de escritura— ofrecen un campo de investigación favorable. Por una parte, disponemos de múltiples ejemplos glíficos de la ligadura de los años y por la otra, encontramos que un número aún más elevado de menciones de este acontecimiento aparece en textos escritos en caracteres latinos. De entrada, es necesario fijar la relación que existe entre ambos tipos de textos. ¿Pueden superponerse? En primer lugar, todos los textos alfabéticos utilizados derivan de un estado anterior: ya sea de un códice pictográfico, de una tradición oral o inclusive de otro texto alfabético. Sabemos que en numerosas ocasiones se trata de la primera opción, pero no es posible por ahora ser más preciso sobre este punto, salvo en el caso de anotaciones a un códice. Sin embargo, aún suponiendo que todos pertenezcan al primer caso ¿cuál es la relación que existe entre ambos tipos de texto? ¿La versión alfabética puede ser considerada como una lectura del primero? El análisis que presento a continuación presupone una respuesta afirmativa a esta pregunta. Ahora bien, si se trata de una lectura ¿puede ésta ser considerada como completa? Ante esta interrogante la cohesión que existe entre los numerosos textos alfabéticos estudiados nos induce a creer que sí, y ésta es mi hipótesis de partida. Resulta claro sin embargo que un solo ejemplo contrario —cual cuervo blanco entre los cuervos— permitiría volver a cuestionar parte de lo que expongo a continuación.

Antes de plantear el problema de la lectura y de la relación entre lengua y escritura, fue indispensable analizar los glifos encontrados en diversos documentos pictográficos; determinar sus elementos⁴ y establecer cuáles eran los valores fónicos⁵ conocidos de cada uno de esos elementos.

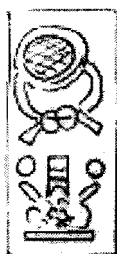
⁴ Un elemento puede ser: el grafismo más reducido que presenta una forma característica común a dos o más glifos diferentes; un segmento de un glifo cuya(s) parte(s) restante(s) ha sido ya identificada(s) como elemento(s); el color de un elemento si ese no es su color convencional.

⁵ Los valores fónicos de un elemento son todos aquellos sonidos que resulta posible deducir de la comparación de todos los glifos en los cuales aparece y de todas las lecturas sugeridas para éstos. La determinación de los valores fónicos es el resultado de un análisis cuyo punto de partida es la identificación en un códice, así como de los glifos o de los personajes, que son unidades gráficas fácilmente identificables gracias al espacio que las rodea. Una vez establecido este primer nivel, se buscan los elementos constitutivos de cada imagen. A continuación se procede a un análisis morfológico del material en caracteres latinos (glosas, notas, citas...), que puede ser asociado a la imagen estudiada. Este doble análisis permite generalmente proponer una lectura de la imagen, a partir de la cual se determinan los sonidos que corresponden a cada uno de los elementos de la imagen leída. Siendo la determinación de los valores fónicos la última etapa del análisis, puede estar contaminada por posibles errores de las etapas precedentes. Para una explicación más detallada véase Thouvenot, 1989 (p. 45-83) y 1999 (p. 67-97).

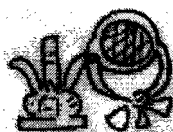
Pasamos enseguida a los textos en caracteres latinos, y procedimos de igual manera que con los códices, es decir, buscamos las ocurrencias y efectuamos un análisis morfológico de las expresiones, a fin de extraer las raíces y las construcciones. Tanto en uno como en otro caso nuestra búsqueda ha sido hecha únicamente en torno a los años 2 *Acatl* en documentos históricos sobre papel.⁶

LA ESCRITURA PICTOGRÁFICA

El corpus

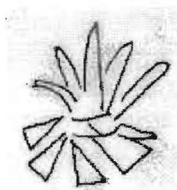


1: BNF 40 f. 4r
*ce cumplio el año de
xiuhmolia*

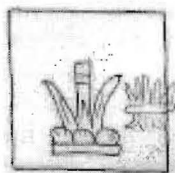


2: BNF 40 f. 6r
*oncanipan molpi xihuitl
ymxexica ycpac huetz
tlequauitl huizcoltepetl.*

⁶ Para los documentos pictográficos, la ligadura fue localizada en el *Códice Aubin* de 1576 (f. 6v, 10r, 14v, 19r, 30r, 35r, 40v, 51v), en el *Códice Borbónico* (Lám. 37), en el *Códice Boturini* (Lám. 3, 5, 8, 10), en el *Códice Mendocino* (f. 2r, 3v, 15v), en el *Codex Mexicanus* 23-24 (Lám. XXI, XXIII, XL, XLIX, LVIII, LXVI, LXXV), en el *Códice Telleriano-Remensis* (f. 27v, 32v, 42r), en el *Códice Vaticano A* (66v, 69r, 72r, 73r, 74v, 77v, 87r), en el *Códice Xolotl* (Lám. 2), en el *Códice en Cruz* (Lám. I), en la *Tira de Tepechpan* (Lám. 4, 7, 11, 14, 18), en los *Anales de Tula* (Lám. 2), y en la *Historia Mexicana, desde 1221 hasta 1594* (4r, 6r, 7v, 10r, 12r, 14v). Nuestro criterio de selección fue la ausencia de ambigüedad, es decir, la presencia explícita de una fecha 2 *Acatl*, de allí que hayamos descartado varios documentos. El *Códice Xolotl* es el único que asocia sus ligaduras a los años 1 *Tecpall* y no a los años 2 *Acatl*. Para los textos alfabéticos las ligaduras fueron ubicadas en: *Unos Anales históricos de la Nación Mexicana* (P022B: folio 01v, 06r, 06v, 07r, 09v, 10r, 12v, 16v, 18r, 19v, 21r); *Crónica Mexicayotl* (P311A: f. 37r, 38r, 38v, 40v, 42v); la obra de Chimalpahin con el *Compendio* (p. 18-19), el *Diario* (p. 289, 292, 294, 295), el *Memorial Breve* (p. 8, 34, 48, 84) y las *Relaciones II* (f. 32, 52, 62v), III (3CHIMAL: f. 074v, 076v, 097v, 114v / p. 32, 41, 127, 184), V (f. 133v), VI (p. 5) y VII (p. 64, 117, 177, 178, 253); *Fragmento de una historia de México, en lengua náhuatl* (P217A: f. 02r, 03r, 08r); el *Códice Aubin* de 1576 (f. 01r, 07r, 10r, 14v, 19v, 22r, 30r, 35r, 40v, 51v); *Historia Mexicana, desde 1221 hasta 1594* (P040A: 01v, 04r, 06r, 07v, 10r, 12r, 14r, 14v); *Códice Chimalpopoca* (P312A: f. 11v, 26r, 40r, 46r, 54r); *Fondo Smith-Lesoeuf* 181 (f. 2v, 4r, 7v); *Anales Mexicanos, 1398-1524* (303PBN: f. 107); *Anales de Tecamachalco* (p. 23); *Anales de Tula* (f. 2 / p. 38); *Fragmento de la Historia de los antiguos mexicanos* (P085A: f. 01v, 02v, 04r). Las informaciones encontradas en los documentos anteriores fueron completadas con otras fuera de contexto histórico: *Códice Florentino* (FC: II: 109, VII: 11, 25, 26, 27, 28, 31, 32, 35, 61, VIII: 23), C. del Castillo (Ms. 263: 09v, 10v; Ms. 306: f. 55b, 56v).



3: BNF 40 f. 7v
xihuítl molpia



4: BNF 40 f. 10r
niCan molpi yn xihuítl



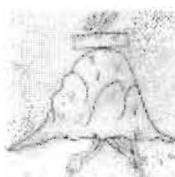
5: BNF 40 f. 12r
nican molpixihuítl



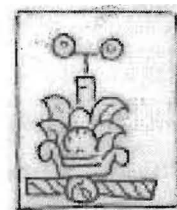
6: BNF 40 f. 14v
nican molpixihuítl



7: *Códice Aubin* de 1576, f. 6v
Oncan ceppa ypa molpi yn xihuítl yn cohuaíl ycamac cohuatepetl icpac huetz in ilequaruítl ypan yn ome acatl



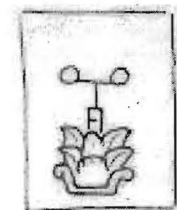
8: *Códice Aubin* de 1576, f. 6v



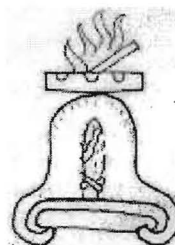
9: *Códice Aubin* de 1576, f. 10r
2 acatl xihuítl yc oncan ypa molpi yn xihuítl y Mexica yn apazco ycpac huetz ilequaruítl yn itoca huitzcol



10: *Códice Aubin* de 1576, f. 10r

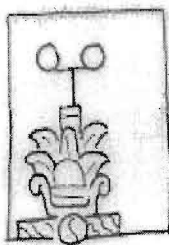


11: *Códice Aubin* de 1576, f. 14v
oncan ypa molpi in xihuítl ycpac vetz ilequaruítl yn teczayo



12: *Códice Aubin* de 1576, f. 14v

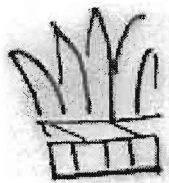
13: *Códice Aubin de*
1576, f. 19r
oncan temactlanque
ypan mollalli y molpi
xivill



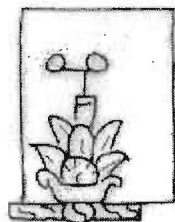
14: *Códice Aubin de*
1576, f. 30r
Nican molpi in toxiuh
yc macuïlpa molpia



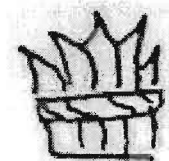
15: *Códice Aubin de*
1576, f. 30r



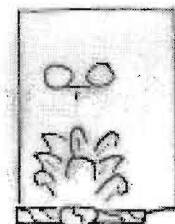
16: *Códice Aubin de*
1576, f. 35r
Nica molpi y toxiuh yc
chiquaceppa molpia



17: *Códice Aubin de*
1576, f. 35r



18: *Códice Aubin de*
1576, f. 40v
Nica molpi in toxiuh yc
chicoppa molpia



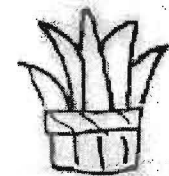
19: *Códice Aubin de*
1576, f. 40v *Nica*
molpi in toxiuh yc
chicoppa molpia



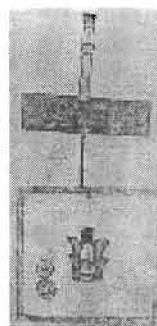
20: *Códice Aubin de*
1576, f. 51v
Nica molpi yn toxiuh yc
8 molpia



21: *Códice Aubin de*
1576, f. 51v



22: *Códice Borbónico,*
Lám. 37





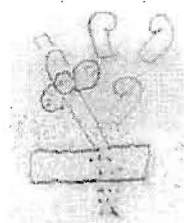
23: *Códice Boturini*,
Lám. 3



24: *Códice Boturini*,
Lám. 5



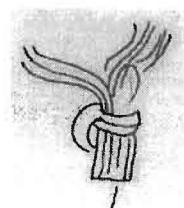
25: *Códice Boturini*,
Lám. 8



26: *Códice Boturini*,
Lám. 10



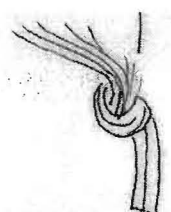
27: *Codex Mexicanus*
23-24, Lám. XXIII



28: *Codex Mexicanus*
23-24, Lám. XXXI



29: *Codex Mexicanus*
23-24, Lám. XL



30: *Codex Mexicanus*
23-24, Lám. XLIX

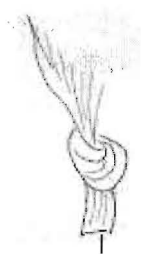


31: *Codex Mexicanus*
23-24, Lám. LVIII



32: *Codex Mexicanus*
23-24, Lám. LXVI

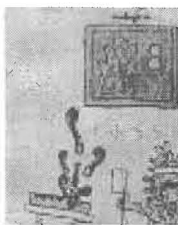
33: *Codex Mexicanus*
23-24, Lám. LXXV



34: *Códice Telleriano-Remensis*, folio 27v



35: *Códice Telleriano-Remensis*, folio 32v



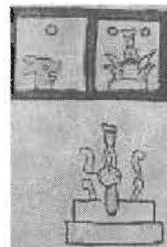
36: *Códice Telleriano-Remensis*, folio 42r



37: *Códice Vaticano A*,
folio 66v



38: *Códice Vaticano A*,
folio 69r



39: *Códice Vaticano A*,
folio 72r



40: *Códice Vaticano A*,
folio 73r



41: *Códice Vaticano A*,
folio 74v

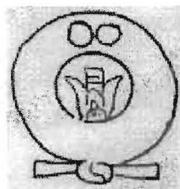


42: *Códice Vaticano A*,
folio 77v

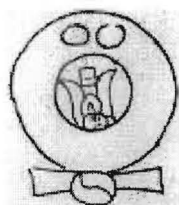




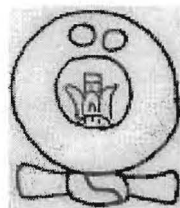
43: *Códice Vaticano A*,
folio 87r



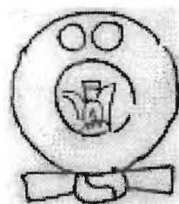
44: *Tira de Tepechpan* :
p. 4



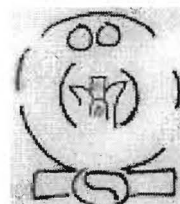
45: *Tira de Tepechpan*:
p. 7



46: *Tira de Tepechpan*:
p. 11



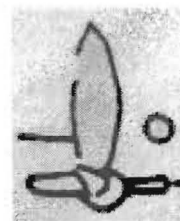
47: *Tira de Tepechpan*:
p. 14



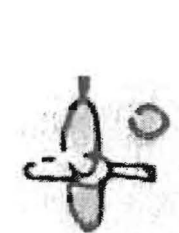
48: *Tira de Tepechpan*:
p. 18



49: *Anales de Tula*,
Lám. 2 ynipa mitoa to
xiuhmolpilia, llequavill
vetz ynepa vixachtlan



50: *Códice Xolotl*:
020.G.20

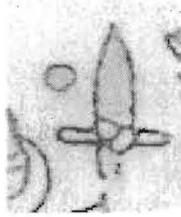


51: *Códice Xolotl*:
020.B.18

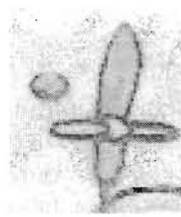


52: *Códice Xolotl*:
020.C.39

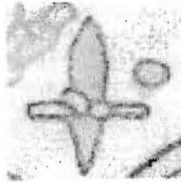
53: *Códice Xolotl*:
020.C.16



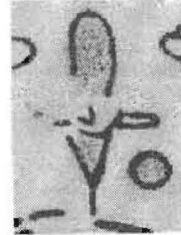
54: *Códice Xolotl*:
020.D.29



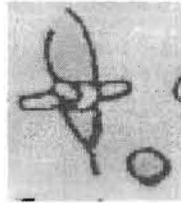
55: *Códice Xolotl*:
020.D.70



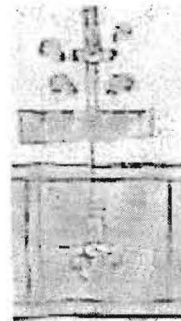
56: *Códice Xolotl*:
020.E.12



57: *Códice Xolotl*:
020.G.24



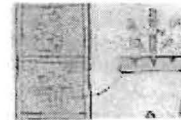
58: *Códice Mendoza*,
folio 2r



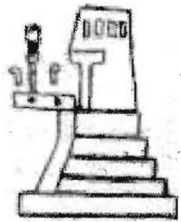
59: *Códice Mendoza*,
folio 3v



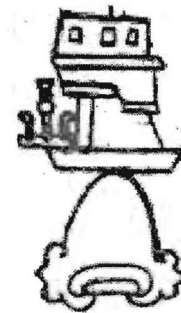
60: *Códice Mendoza*,
folio 15v



61: *Códice en cruz*,
Lám. I



62: *Códice en cruz*,
Lám. I



Los elementos constitutivos

El análisis de los ejemplos reunidos muestra que para expresar la ligadura de los años se requiere la utilización de un cierto número de elementos gráficos. Si reducimos cada uno de estos elementos a una forma genérica, es posible afirmar que todas las ligaduras aquí estudiadas fueron escritas con la ayuda de los elementos constitutivos⁷ siguientes, que he clasificado temáticamente:⁸

⁷ Una vez determinados los elementos, es necesario darles un nombre, atribuirles una designación. En la medida de lo posible, esta designación debe hacerse en náhuatl. La forma permite reconocer el objeto original y por lo tanto 'pronunciar' (Galarza, 1983a: 10) su nombre. Ahora bien, el nombre de un elemento es esencial para poder determinar su o sus valores fónicos. La designación de un elemento representa no solamente la primera etapa hacia el conocimiento de los valores para cuya transcripción puede sernos útil, sino que resulta también indispensable ya que es necesario hacerle corresponder una palabra, una sola, para poder evocarla sin ambigüedad.

La designación es hecha de maneras diferentes, en función del número de parámetros no conocidos. Así, ésta puede ser hecha yendo de lo más conocido hacia lo menos conocido: por una palabra náhuatl, por una palabra náhuatl hipotética, por una palabra en español que corresponda a aquello que aparece figurado, por el nombre de la categoría de un tema, por el nombre del tema mismo, o por un signo de interrogación seguido de un número.

Las designaciones son hechas generalmente mediante palabras en náhuatl, cuando las lecturas son ya conocidas. En la mayoría de los casos la designación es igual a la expresión que es posible construir a partir del valor fónico que se encuentra con mayor frecuencia en las lecturas obtenidas. Si tomamos por el ejemplo el elemento *calli* "casa", podremos constatar que la sílaba *cal* aparecen en la mayoría de las citas que pueden ser relacionadas con glifos que incluyen este elemento y con lecturas que han sido adoptadas. El sustantivo más corriente que puede construirse a partir de esta raíz y cuyo significado corresponde a la imagen es la palabra *calli*. Las lecturas relativas a a este elemento muestran que la sílaba *chan* aparece también con frecuencia asociada a este elemento. Uno de los derivados de *chan* es el sustantivo *chanli*: "casa, morada" —sinónimo de *calli*— y habría podido ser elegido también como designación. Empero, los glifos muestran que el valor *cal* o *calli* era mucho más frecuente; de ahí que se le haya dado preferencia a esta última designación.

Todas las designaciones aparecen seguidas de su traducción en español, y esta traducción es dada casi siempre por una sola palabra, aun cuando la designación pueda tener varios significados. De ser así, suele elegirse el significado más acorde con lo que está representado. Para las traducciones se recurrió al diccionario de fray Alonso de Molina, al de Rémi Siméon y ocasionalmente al de J. Campbell o al de J. Bierhorst (Molina, 1970; Siméon, 1965; Campbell, 1985; Bierhorst, 1985b). Cuando un elemento figura únicamente en glifos cuya lectura se ignora, se propone a veces una designación hipotética en náhuatl, a partir de ejemplos de elementos similares localizados en otros códices, o utilizando el diccionario de fray Alonso de Molina. Cuando no ha sido posible encontrar una palabra náhuatl, pero la identificación del elemento representado resulta muy obvia, se recurre entonces a una palabra en español, que puede servir de alguna manera como traducción del vocablo náhuatl del que se carece (pectoral, por ejemplo). Si el elemento solamente puede ser definido solamente por la clase de un tema, se utiliza entonces como designación el nombre de la clase seguido de un número entre paréntesis (árbol (03) por ejemplo). Si solamente se conoce con certeza el tema al que pertenece el elemento, entonces ese elemento es designado con el nombre del tema, seguido de un número (cosmos (01) por ejemplo). Finalmente, cuando el elemento es totalmente indeterminado, éste es designado por un signo de interrogación seguido de un número (? (01) por ejemplo).

⁸ La clasificación de los elementos desde un punto de vista temático es posible en la medida en que esas imágenes son "formas estilizadas y convencionales de objetos reales to-

xihuitl "hierba"



acatl "carrizo"



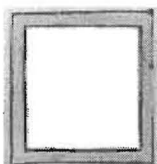
popoca "humear"



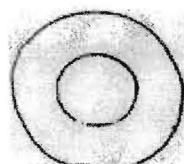
tlletl "fuego"



xihuitl "turquesa"



teoxihuitl
"turquesa fina"



xalli "arena"



apantli "canal"



mitl "flecha"



tlalpilli "nudo"



mecatl "cuerda"



tlecuahuil "madero
para hacer fuego"



tlellaxoni "palito
para hacer fuego"



ce "uno"
xiuhtic "azul"



madas del medio circundante" (Galarza, 1983a: 9) y en que la estilización rara vez impide reconocer lo que está representado. Los elementos fueron agrupados en nueve grandes temas: Hombre, Fauna, Flora, Cosmos, Artefactos, Cifras, Formas, Colores, Indeterminados.

Evidentemente, los elementos identificados presentan variaciones más o menos importantes de un documento a otro.

Los valores fónicos y el significado de cada uno de los elementos

Cada uno de estos elementos tiene la capacidad de transmitir valores fónicos, y hemos encontrado estos valores en dos documentos, el *Códice Xolotl* y el *Códice Vergara*.

Elementos	Valores fónicos
<i>xihuitl</i> "hierba"	<i>xiuh-</i> , <i>xihuitl</i> , <i>quil-</i>
<i>acatl</i> "carrizo"	<i>aca-</i> , <i>acatl</i>
<i>popoca</i> "humear"	<i>mix-</i> , <i>po-</i> , <i>poc-</i> , <i>popo-</i> , <i>popoca</i> , <i>tlatla-</i> , <i>totonil-</i>
<i>tletl</i> "fuego"	<i>pitza</i> , <i>tlachinol-</i> , <i>tlatla-</i> , <i>tle-</i> , <i>xiuh-</i>
<i>xihuitl</i> "turquesa"	<i>xiuh-</i> , <i>xihuitl</i>
<i>teoxihuitl</i> "turquesa fina"	<i>xiuh-</i> , <i>xihuitl</i>
<i>xalli</i> "arena"	<i>xal-</i>
<i>apanthi</i> "canal"	<i>apan-</i> , <i>apanthi</i>
<i>mitl</i> "flecha"	<i>aca-</i> , <i>cacal-</i> , <i>chichimeca</i> , <i>coz-</i> , <i>itz-</i> , <i>mamalhuaz-</i> , <i>mi-</i> , <i>mic-</i> , <i>min-</i> , <i>mina</i> , <i>mitl</i> , <i>tlacoch-</i> , <i>zo</i>
<i>tlalpilli</i> "nudo"	<i>ilpia</i> , <i>ilpica</i> , <i>tlalpi-</i> , <i>meca-</i> ,
<i>mecatl</i> "cuerda"	<i>mamalhuaz</i>
<i>tlecuahuitl</i> "madero para hacer fuego"	<i>mamal</i>
<i>tletlaxoni</i> "palito para hacer fuego"	<i>ce</i> , <i>ome</i> , <i>yey</i> , <i>nahui</i>
<i>ce</i> "uno"	<i>xiuh-</i> , <i>xihuitl</i>
<i>xiuhtic</i> "azul"	

Al identificar los elementos constitutivos y sus respectivos valores fónicos, podemos observar que ciertos elementos son portadores de varios valores fónicos; e inversamente, un mismo valor fónico puede ser proporcionado por elementos diferentes.

Para ilustrar el primer caso tenemos los elementos *xihuitl* "hierba", "turquesa", *popoca* "humear", *tletl* "fuego", *mitl* "flecha", *tlalpilli* "nudo" y *ce* "uno". En efecto, algunos de estos elementos pueden tener por sí mismos diversos valores fónicos, en cambio otros requieren aparecer combinados con otro u otros elementos para cambiar de valor.

El caso inverso más notorio es el de los valores *xiuh-*, *xihuitl*, ya que hay por lo menos cinco elementos que pueden servir para transcribirlos: *xihuitl* "hierba", *teoxihuitl* "turquesa fina", *xihuitl* "turque-

sa", *xiuhtic* "azul" y *tletl* "fuego". Tenemos entonces que el mismo valor puede ser transcrito por dos elementos que hacen referencia a la turquesa, llamada *xihuittl* o *teoxihuittl*; o bien por una hierba, que se dice también *xihuittl*, e inclusive por el del color azul que en composición da también *xiuh-*. El empleo del elemento *tletl* "fuego" es más incierto.

Por otra parte, ciertos elementos son ya de por sí compuestos: por ejemplo, lo que tradicionalmente es leído como *acatl* "caña",  es ya de hecho toda una composición que incluye los elementos *mitl* "flecha",  (*mitl* podría a su vez ser segmentado), *acatl* "caña"  y *apantli* "canal"  (que al parecer puede reducirse a una base simple)⁹ Según los documentos, la composición de *acatl* "caña" es más o menos compleja, incluye mínimamente las plumas de la flecha y dos hojas de caña a cada lado. La atadura puede ser figurada por un simple *tlalpilli* "nudo", o bien por un nudo asociado a un elemento *mecatl* "cuerda" (glifos N° 13 y 44, por ejemplo).

Tipología de las ligaduras en los documentos pictográficos

Las ligaduras de los años están compuestas de tres grupos de imágenes. Encontramos primeramente el año 2 *Acatl* (1), enseguida la ligadura con el elemento *tlalpilli* "nudo" (2) y por último el fuego nuevo (3).

- 1 + 2 + 3 *Códice Aubin* de 1576 (N° 7+8, 9+10), *Códice Mendocino* (N° 58 à 60), *Códice Boturini* (N° 23 a 25)
- 1 + 2 *Códice Xólotl* (N° 50 a 57, con *Tecpatl* en vez de *Acatl*), *Tira de Tepechpan* (N° 44 a 48), *Anales de Tula* (N° 49), BNF 40 (N° 1, 2, 4, 5, 6), *Códice Aubin* de 1576 (N° 13, 14+15, 18+19, 20+21), *Codex Mexicanus* 23-24 (N° 29 a 33)
- 1 + 3 *Códice Borbónico* (N° 22), *Códice Vaticano A* (N° 37 a 43), *Códice en cruz* (N° 61, 62), *Códice Telleriano-Remensis* (N° 34 a 36), *Códice Aubin* de 1576 (N° 12), *Códice Boturini* (N° 26)

Este cuadro pone en evidencia cierta variedad en la expresión gráfica de las ligaduras, observable sobre todo de un documento al otro, pero también al interior de un mismo documento, como en el *Códice Aubin* de 1576 (N° 7 a 21). Los grupos 2 y 3 funcionan como un binomio gráfico del cual puede utilizarse, en ese contexto, un solo miembro.

⁹ J. Galarza, 1986.

El fuego nuevo se halla siempre exterior al año, y a menudo lo encontramos vinculado gráficamente a éste; en cambio la ligadura puede encontrarse en diversos sitios: al interior o al exterior del año, y unida o no al año por un nexo gráfico. Cuando la ligadura está al interior, el elemento *tlalpilli* “nudo” está en contacto con el elemento *acatl* “carrizo” (ya sea en su parte inferior como en el *Códice Aubin* de 1576 (Nº 7, 9, 13, 16, 18), o en su parte media, como en el *Códice Mendocino*, Nº 58 a 60). A excepción de la *Tira de Tepechpan* (Nº 40 a 48) y de los códices que utilizan el elemento *xihuitl* “hierba” (Nº 3 a 6, 15, 17, 19, 21, 27 a 33), se tiene visualmente la impresión de que se trata de una ligadura de carrizos más que de ligadura de años.

La disposición de los grupos entre sí varía de un documento a otro o inclusive al interior de un mismo códice en función de la disposición general de la cronología y del relato histórico desarrollado. Las ligaduras de los años muestran gran diversidad de formas de escritura, tanto en lo que a los elementos utilizados se refiere, como en lo relativo a los grupos constituidos y la organización interna de éstos.

LA ESCRITURA ALFABÉTICA

Los elementos constitutivos por orden alfabético

El análisis de la ligadura de los años en 2 *Acatl*, muestra que para describir este acontecimiento los escritores o los escribanos recurrieron a algunas raíces, asociadas a un cierto número de afijos.

Las raíces utilizadas son diez: *ome* “dos”; *aca-* “carrizo”; *xihui-*, *xiuh-xim-* “año, turquesa”; *ilpia* “ligar, atar”; *huetzi* “caer”,¹⁰ *tlecuahui-*, *tlecuauh-* (*tle-tl* “fuego”; *cuahui-tl* “árbol, madera, palo”; *pohua* “contar”; *tlaza* “tirar, arrojar”; *aci* “llegar, ir”.

Los afijos son los siguientes: *-co* ‘sufijo direccional’; *im-*, *in-* ‘prefijo de posesivo de 3ª persona del plural’: “su(s)”; *-l-* ‘sufijo nominalizador’; *-li* ‘sufijo de absolutivo’; *-lia* ‘sufijo de reverencial’; *mo-* ‘prefijo pronominal reflexivo 3ª persona’; *o-* ‘aumentativo del perfecto’; *-que* ‘sufijo verbal del plural’; *qui-* ‘prefijo de objeto’; *-ti-* ‘conectivo’; *-tl* ‘sufijo de absolutivo’; *tla-* ‘prefijo de objeto inanimado’; *to-* ‘prefijo de posesivo 1ª persona del plural’: “nuestro”.

A esta lista hay que añadir algunos adverbios de lugar o de tiempo cuyo papel es el de permitir la articulación del discurso: *nican* “aquí”; *oncan* “allá”; *iguac* “cuando, entonces”; *ipan* “en, durante”.

¹⁰ *Huetzi* significaría también “salir”, según Sahagún: *CF*, VIII, Ap. 3, 61.

Estas raíces y afijos son los que se requieren para construir las formas fundamentales de la mención de la ligadura en los textos históricos, pero evidentemente podemos encontrar agregados a estas formas básicas. Los más frecuentes aluden a la posición temporal y a la posición espacial de la ligadura en el calendario.

Tipología de las ligaduras en los documentos alfabéticos

Si designamos como FECHA, LIGADURA y FUEGO los tres componentes esenciales de la expresión de la ligadura, podremos observar varias posibilidades, clasificadas en el siguiente cuadro por orden de frecuencia:

<i>Cantidad</i>	<i>Tipo</i>	<i>Ejemplos de citas</i>
29	LIGADURA	<i>nican toxiuhmolpilli</i> ¹¹
28	FECHA+LIGADURA	<i>Ome Acatl, oncan molpi in Xihuitl</i> ¹²
06	FECHA+LIGADURA+FUEGO	<i>2 acatl xihuitl yc oncan ypa molpi yn xihuitl y Mexica yn apazco ycpac huetz tlequauitl yn itoca huitzcol</i> ¹³
05	LIGADURA+FUEGO	<i>oncan ypa molpi in xivtitl ycpac vetz tlequavtitl yn tecpayo</i> ¹⁴
04	LIGADURA+FECHA	<i>oncan yenoceppa in xiuhmolpilli Ome acatl</i> ¹⁵
03	FECHA+LIGADURA+LIGADURA	<i>II Acatl xihuitl, 1299. Ypan in toxiuh molpilli y /qu/ etetl yc {macuil} tetl quilpillique yn ixihuh yn Mexica huehuetque</i> ¹⁶
02	LIGADURA+FUEGO+FECHA	<i>Oncan ceppa ypa molpi yn xihuitl yn cohuatl ycamac cohuatepetl icpac huetz in tlequauhuitl ypan yn ome acatl</i> ¹⁷
01	FUEGO+LIGADURA+LIGADURA	<i>inca tlequauhuitl huetz, iquac molpili inxiuh iniquac omotla-</i>

¹¹ P217A folio 02r, pág. 63

¹² 303PBN folio 107, pág. 61

¹³ *Códice Aubin* de 1576: f. 10r, p. 25

¹⁴ *Códice Aubin* de 1576: f. 14v, p. 28

¹⁵ P311A folio 38v, pág. 38

¹⁶ 3 chimal folio 076v, pág. 41

¹⁷ *Códice Aubin* de 1576: f. 07r, p. 23

		<i>tocatique iquac motlalli in iyollo in Mexica in acaitic in tollitic onoya iquac conpeuhque chimalhua in no omolpili inxiuh</i> ¹⁸
01	FUEGO+LIGADURA+FUEGO	<i>Ihuan yepac quitlazque yn tlequahuittl yc quiptlayotique yn inxiuh molpi in chapoltepec yn ayamo quitlazque yn intlequau yn iquac yaoyahualloloque</i> ¹⁹
01	FECHA+FUEGO+LIGADURA	<i>2 acatl xiuitl uetzqui tlequahuittl xiuitl molpi</i> ²⁰

FECHA

La fecha está compuesta en primer lugar por un numeral, seguido por el signo del portador de año y por la palabra *xihuitl* “año” o bien por la expresión *Ome Acatl xihuitl*. Sin embargo, la palabra *xihuitl* es con frecuencia omitida y encontramos simplemente *Ome Acatl*.

LIGADURA

En el nivel de la ligadura es donde podemos encontrar la variedad más amplia de expresiones:

Oncan in xiuhmolpilli chiuhcnaui anozo ome acatl inin xiuhtlapohual in huehuetque. ²¹	xiuh-mo-lpi-li-	‘Es la ligadura de los años’
2 acatl xiuitl ... uetzqui tlequahuittl xiuitl molpi . ²²	xihui-tl mo-lpi-	‘los años se ligaron’
II Acatl xihuit, 1455. Nican ypan in yn toxiuh molpilli yc chicuexpa yn quilpique	to-xiuh- mo-lpi-li-	‘nuestros años se ligaron’

¹⁸ P022B folio 16v, pág. 126

¹⁹ *Códice Aubin* de 1576: f. 22r, p. 37

²⁰ *Anales de Tecamachalco*: p. 23

²¹ P311A folio 37r, pág. 30

²² *Anales de Tecamachalco*: p. 23

yn inxiuh yn huehuetque Mexica Chichimeca. ²³		
Ihuan ycpac quitlazque yn tlequahuitl yc quiptlayotique yn inxiuh molpi in chapoltepec yn ayamo quitlazque yn intlequau yn iquac yaoyahualloloque ²⁴	in-xiuh- mo-lpi-	'sus años se ligaron'
II Acatl xihuitl 1455. Ypan in toxiuh molpilli; yc chicuexpa in quilpique yn inxiuh in huehuetque Mexica Chichimeca ²⁵	qui-lpi-que in in-xiuh-	'ellos ligaron sus años'
Auh yn nican huehuetque Amaquemecan yc chicoppa quilpillique yn inxiuh ²⁶	qui-lpi-li-que in in-xiuh-	'ellos ligaron sus años'
oncan ypa molpi in xivitl ycpac vetz tlequavtl yn tecpayo ²⁷	mo-lpi- in xihui-tl	'se ligaron los años'
Nican molpi in toxiuh yc macuilpa molpia ²⁸	mo-lpi- in to-xiuh-	'se ligaron nuestros años'
Ome acatl xihuitl : oncan molpi inxiuh Mexica ²⁹	mol-pi- in-xiuh-	'se ligaron sus años'
yn molpili ynxiuh Mexica ³⁰	mo-lpi-li- in-xiuh	'se ligaron sus años'

La variedad es producida sobre todo por la utilización del verbo *ilpia*. En efecto, este verbo puede ser utilizado ya sea en su forma pronominal o en su forma transitiva (*mo-lpi-* / *qui-lpi-que*). Aunque el verbo está casi siempre en perfecto, *mo-lpi*, en ocasiones aparece también en presente, *mo-lpia*, y hasta en modo subjuntivo: *qui-lpi-z-quia*. Inclusive

²³ 3CHIMAL folio 097v, pág. 127

²⁴ *Códice Aubin* de 1576: f. 22r, p. 37

²⁵ Chimalpahin VII: p. 117

²⁶ Chimalpahin VII: p. 178

²⁷ *Códice Aubin* de 1576: f. 14v, p. 28

²⁸ *Códice Aubin* de 1576: f. 30r, p. 43

²⁹ P022B folio 18r, pág. 130

³⁰ P022B folio 07r, pág. 92

puede llevar un sufijo aplicativo *-lia* (*molpi-li- / qui-lpi-li-que*). Puede también ser agregado el sufijo direccional *-co* (*qui-lpi-li-co / mo-lpi-li-co*). Puede inclusive ser combinado con el verbo *aci* “llegar” : *qui-lpi-li-t-aci-co*.

La presencia o ausencia de los prefijos posesivos *to-* ‘nuestros’ ó *in-* ‘sus’ incrementa aún más la variedad de las formas posibles.

FUEGO

Las maneras de mencionar el fuego ofrecen poca flexibilidad. De las 15 citas encontradas, 12 corresponden a la forma “*icpac huetz tlecuahuítl*”, en tanto que las otras tres, provenientes de los *Anales de Tlatelolco* y de *Tula*, están simplemente invertidas: “*tlecuahuítl huetz*”. Esas expresiones están compuestas por *icpac* “en la cima”, por el verbo *huetzi* “caer” en perfecto (pero sin el aumentativo *o-*) y por *tlecuahuítl* (*tle-cuahui-tl*) y pueden ser traducidas como “en la cumbre cayó el madero para hacer fuego”. Solamente los *Anales de Tecamachalco* presentan una variante con “*uetzqui tlequahuítl*”; agregando un sufijo *-qui* al verbo *huetzi*, transformándolo en sustantivo verbal con el significado de “cosa caída”.

El *Códice Aubin* de 1576 ofrece una fórmula alternativa: “*ycpac quitlazque yn tlequahuítl quitlazque yn intlequau*”. Nótese aquí el uso del verbo *tlaza*, *nitla*: “tirar, arrojar” en vez de *huetzi* “caer”, con el prefijo de objeto *qui-* y el sufijo del plural del perfecto *-que*. Esta fórmula significa “en la cumbre arrojaron el madero para hacer fuego”. Tanto *huetzi* como *tlaza* sugieren un movimiento de arriba hacia abajo y esta indicación de movimiento no aparece en los glifos. Si agregamos todos los factores mencionados en los párrafos precedentes, no nos debe sorprender que en los textos analizados sea tan difícil encontrar dos frases estrictamente idénticas para describir este acontecimiento que es la ligadura de los años.

Así pues, tanto en la escritura pictográfica como en la alfabética, a la unicidad del hecho corresponde una multiplicidad de formas de escribirlo. Surge entonces la interrogante ¿existe acaso una relación entre esas multiplicidades?

LA LECTURA Y LA RELACIÓN ENTRE LENGUA Y ESCRITURA

La conjunción de los análisis precedentes arroja los siguientes resultados:

<i>Grupos</i> <i>Escritura pictográfica</i> <i>(elementos + valores fónicos)</i>	<i>Escritura</i> <i>alfabética</i>	<i>Partes</i> <i>comunes</i>	<i>Partes no</i> <i>expresadas</i>
1: FECHA			
<i>acatl</i> : aca-, acatl	<i>ome</i>	ome	
<i>xihuitl</i> : xihuh-, xihuitl , quil-	<i>acatl</i>	acatl	
<i>teoxihuitl</i> : xihuh-, xihuitl	<i>xihuitl</i>	xihuitl	
<i>apantli</i> : apan-, apantli			
<i>mitl</i> : aca-, cacal-, chichimeca,			
coz-, itz-, mamalhuaz-, mi-,			
mic-, min-, mina, mitl,			
tlacoch-, zo			
<i>ce</i> : ce, ome , yei, nahui			
<i>xihuitic</i> : xihuh-, xihuitl			
2: LIGADURA <i>xihuitl</i> : xihuh- , xihuitl	<i>xihuitl</i> , toxiuh, xihuh- , xihuitl <i>inxihuh</i>		to- in- mo- -co -qui -que -zquia -ti- aci
<i>tlalpilli</i> : ilpia , ilpica, tlalpi-,	<i>molpi</i> , <i>molpia</i> , (<i>i</i>) lpi(a)		
<i>mecatl</i> : meca-	<i>mólpilco</i> , <i>quilpique</i> , <i>quilpilico</i> , <i>quilpizquia</i> , <i>quilpilitacico</i>		
3: FUEGO <i>popoca</i> : mix-, po-,	<i>icpac</i>		<i>icpac</i>
poc-, popo-, popoca, tlatla-,	<i>huetz</i>	tle	<i>huetz</i>
totonil-			
<i>tlel</i> : pitza, tlachinol-, tlatla-, tle- , tlecuahuitl	tlecuahuitl	tlecuahuitl	qui- tlaza -que
<i>xihuh-</i>	<i>quitlazque</i>		
<i>mitl</i> : aca-, cacal-, chichimeca,			
coz-, itz-, mamalhuaz-, mi-, mic-,			
min-, mina, mitl, tlacoch-, zo			
<i>tlecuahuitl</i> : mamalhuaz			
<i>tletlaxoni</i> : mamal			

Antes de proponer una interpretación de estos resultados, es conveniente que recordemos el *status* de las citas tomadas de textos

alfabéticos respecto de las que proceden de documentos pictográficos. En efecto, las primeras son consideradas como lecturas completas, tomando como base la cantidad de citas y la variedad de los documentos de donde fueron obtenidos.

El cuadro que acabamos de ver presenta tres grupos: FECHA, LIGADURA y FUEGO, así como las relaciones existentes entre los dos sistemas de escritura. Resulta claro que a cada uno de los grupos corresponde un tipo específico de relación.

En el primer grupo encontramos una correspondencia término a término entre los valores fónicos conocidos de cada elemento pictográfico y lo que encontramos en los textos alfabéticos.

En el segundo grupo podemos percibir una correspondencia término a término en lo que al año *xiuh-* se refiere, en tanto que observamos una correspondencia relativa —únicamente al nivel de la raíz— en el caso de todos los verbos formados a partir de *ilpia*. Ninguno de los afijos está explícitamente consignado.

El tercer grupo no presenta ninguna relación directa entre los valores fónicos conocidos de los elementos y la lectura de la parte correspondiente. Esto se debe al hecho de que el valor *mamalhuaz* ha sido encontrado solamente en el *Códice Xólotl*. Sin embargo, en caso de que la identificación del elemento *tlecuahuitl* sea correcta, éste puede transcribir un valor fónico igual a su raíz, *tlecuauih*; y así lo confirma un glifo antroponímico de la *Matrícula de Huexotzinco*, transcrito como *tlequauih*³¹



Falta para este último grupo una relación esencial: la relación entre la imagen y los verbos. Por un lado tenemos una imagen estática, con solamente el humo que sugiere un movimiento hacia arriba y por el otro dos verbos, *huetzi* y *tlaza*, que indican un movimiento hacia abajo.

Si bien es cierto que no existe ninguna relación evidente entre los glifos y los textos alfabéticos de las ligaduras, hay sin embargo otros textos en los que se ve claramente que los verbos *huetzi*, *tlaza*, y *mamali* —que corresponden al valor fónico de los elementos *tlecuahuitl* y *tletlaxoni*— pertenecen a la misma esfera semántica:

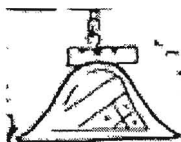
Inic cempoalli on caxtollí capitulo ytechpa tlatoa yn calmamaliliztli. Injiuac aqujn mocaltiaia: in iquac calmamali, muchintin qujcentlalia in vevetque, imjxpan in tlequauihtlaçaia. Intla iciuhca quitlaça, in amo vecauhtica qujtoa: quilmach mopaqujltitiez, vellamattiez in chane: in omocalti. Auh intlacaiaxcan vetzi in tletl, quilmach ic qujitaia in vevetque: amo pactiez, amo vellamattiez in chane (CF, V, Ap. 35, 194).

³¹ *Matrícula de Huexotzinco*, f. 487r

“Este capítulo treinta y cinco habla de la inauguración de una casa. Cuando alguien se hace una casa, cuando la inaugura, reúne a todos los ancianos, y ante ellos produce fuego con un madero. Si lo hace fácilmente, si no se demora en hacerlo, se dice que ella le hará regocijarse, que lo pondrá contento, al propietario de la casa que hizo su casa. Y si ahora el fuego cae se dice que de esa manera los ancianos veían que el propietario de la casa no tendría placer, no estaría contento.”³²

La relación con la palabra *mamali* es especialmente fuerte, por una parte porque *mamal* es la raíz de la palabra *mamalhuaztli*³³ (cuyos cortes morféimicos no son claros, por cierto) y porque tenemos dos ejemplos de glifos en los que el valor *mamalhuaz* es expresado por el conjunto *tlecuahuil* y *tletlaxoni*. En efecto, volvemos a encontrar este mismo valor en el topónimo *Mamalhuazco*.

del Códice Xolotl³⁴



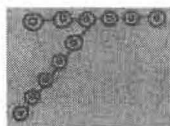
y Mamalhuaztepec del Códice

Mendocino.³⁵



El substantivo *mamalhuaztli* designaba una constelación que podemos

ver en los Códices Matritenses,³⁶



y cuyo nombre le

fue dado precisamente por su semejanza con el *tlecuahuil*.³⁷

³² Sahagún traduce *calmamaliztli* y *tlequauhlaçaia* por 'sacar fuego nuevo': "cuando alguno edificaba alguna casa nueva, habiéndola acabado, juntaba los parientes y vecinos y delante de ellos sacaba fuego nuevo en la misma casa" HG, v, Ap. 35, 38.

³³ Palabra que es además el nombre de una constelación, y que podemos encontrar en los Códices Matritenses y en Molina: *mamalhuaztli* "astillejos, constelación".

³⁴ Códice Xolotl, X.020.D.58 (Lám. 2).

³⁵ Códice Mendocino, f. 7.

³⁶ Códices Matritenses, fol. 282r.

³⁷ *Auh inic mitoa, mamalhoaztli, itech moneneuilia in tlequauil: iehica, in icoac tlequauhtlaxo, ca momamali in tlequauil: inic uetzi, inic xolla, inic mopitza tletl.* CF, VII, 3, 11.

Encontramos además en la *Matrícula de Huexotzinco* el valor *mamal*

en un antropónimo glosado como *mamal*³⁸



y en el *Códice*

Vergara un antropónimo glosado como *tlamamal*.³⁹



Por último, las palabras *huetzi*, *mamali*, *tlaza*, *tletl* y *tlecuahuil* están asociadas muy frecuentemente y siempre en un contexto que remite a la idea de una inauguración. De la misma manera que se inaugura un nuevo ciclo de 52 años, se puede inaugurar un nuevo templo o una nueva casa.⁴⁰

Aunque es posible encontrar varios ejemplos de asociación de este tipo en los textos del *Códice Florentino*, no sucede lo mismo con los textos históricos. Solamente Chimalpahin utiliza dos veces el verbo *mamali*.⁴¹ Quizá sea éste el elemento que suele ser identificado, a falta de otra interpretación, como *xalli* en el *Códice Boturini*.⁴²

Para leer el primer grupo es necesario conocer el léxico náhuatl, para leer el segundo se requiere conocer el léxico y la gramática náhuatl, mientras que para el tercero es necesario conocer el léxico, la gramática y la cultura náhuatl.

La doble expresión de los *xiuhtlalpilli* muestra en ambos casos el peso de las convenciones, aunadas sin embargo a una gran flexibilidad. Las diversas lecturas que nos proponen los textos alfabéticos muestran que aunque había fuertes restricciones en cuanto a la información a comunicar, el lector disponía de múltiples posibilidades para organizar su lectura. A partir de los elementos fijos e ineludibles, el lector podía, hasta cierto punto, improvisar su lectura.

³⁸ *Matrícula de Huexotzinco*, f. 785v.

³⁹ *Códice Vergara*, V33v_4_A, V35r_3_A, V37r_3_A (f. 33v, 35r et 37r).

⁴⁰ *Auh in tlequauhllaçaia, çan iehoän in tlamacazque, in tlenamacaque, in tlamaceuhque: copolco tlenamacaç, in vel imatia, in ilequiuh catca, in quillaçaia, in quimamalia tlequauitl*. CF, VII, 3, 26

⁴¹ *11 Acatl xihuill, 1507. Nican quilpilligüe yn ixiuh yn huehuetque yn Chichimeca Mexica, yc chicônletl, auh çan no yquac mic yn Cuillahuatzin tlahtohuani catca yn Huexollan, auh ynic huetz tlequauitl Teuhctepeca yn inca momamal y Huixachtila*: Chimalpahin III: folio 114v, pág. 184. *11 Acatl xihuill, 1507. Ypan in toxiuh molpilli Huixachtecatl yn icpac huetz tlecuahuil; yc nauhtetl yn quilpillico Mexica yye ixquichica cate Tenuchtilan, huel icpac in Huixachtecatepell Yztapallapan yn tlemamalihuac...*: Chimalpahin VII: p. 177-78.

⁴² *Mamali, nilla* significa "horadar, agujerar, perforar una cosa". Es posible que lo que parecen granitos de arena representen los residuos de polvo resultantes de una perforación.

Esta noción de improvisación⁴³ se distingue radicalmente de la idea comúnmente admitida según la cual la escritura náhuatl era solamente un soporte mnemotécnico. La diferencia fundamental estriba en el papel de la memoria. Cuando uno habla de mnemotecnia se confiere a estos documentos el carácter de estímulos, cuya función consiste en hacer recordar —a quien los ve— un discurso aprendido de memoria.

En la improvisación, por el contrario, las imágenes solamente indican al lector cuáles son los “ladrillos” que podrá utilizar para construir su lectura. Las imágenes son los ladrillos, en tanto que las reglas impuestas por la lengua son el cemento. Es la combinación de ambas la que da esas construcciones que no conocemos sino muy parcialmente.

ANEXO: *Las citas*⁴⁴

- Ome Acatl, oncan molpi in Xihuitl ihuan oncan temoque chachapoltin.* 303PBN, folio 107, p. 61
- 2 acatl nican toxiuhmolpili.* 303PBN, folio 107, p. 63
- 2 acatl {1506}, nican molpi in Toxiuh ic chicopa molpia, in ixquichtica ompa huallaque Mexica.* 303PBN, folio 107r, p. 66
- 2 acatl xiuhtl uetzqui tlequahuil xiuhtl molpi* *Anales de Tecamachalco:* p. 23
- Ynipa mitoa to xiuhmolpilia, tlequavil vetz ynepa vixachtlan* *Anales de Tula:* f. 2, p. 38 G: 49
- Auh niman yehuatl in Xiuhtlapohualli in tlein in totoca iz cece xihuitl inic ceppa tlami in inetehuilacecholiz in izquixihuitl ic molpitiuh in quitocayotia Toxiuhmolpilia.* Castillo, Ms. 306, folio 55v.
- Ca matlactli omome yn calli in iquizayampa in tonatiuh pohui; auh no matlactli omey in Tochín Mictlan copa pohui; auh no matlactli omey in Acatl Icalaquian in* Castillo, Ms. 306, folio 56v.

⁴³ Utilizamos aquí la palabra improvisación con el sentido que suele dársele en música y más específicamente en jazz clásico. Entendida así, la improvisación conjuga libertad y codificación, y es ese último aspecto el que está consignado en lo escrito.

⁴⁴ Cuando aparece la letra G en la columna de la derecha indica que esa cita está asociada a un glifo, en tanto que el número indica el número correspondiente en el corpus de glifos.

*Tonatiuh pohui; auh ca no matlactli omey
in Tecpatl iz Cihuatlan pohui, in ye mochi
52 años in xihuitl molpia.*

*Auh ca in iquac iz zatepan oncan oquin-
cauhitia in Mecitin in intlatocauh Huitzi-
lopoch, ca ye chicuepohualtia ye huel
ohuehuetic in Huitzilopoch, aocmo huel
molinia, huel cenca ohuehuetic za oqui-
hualnapalotihuitzâ in imacehualhuan,
oncan oïpan mochiuh in xihuitl molpia in
ye otzonquiz ompohualli ommatlactli
omome xihuitl in iquac ompa hualquizque
in Aztlan in Chicomoztoc in Mecitin, ca
ompohual xihuitl ommatlactli omome in
oncan oacico in Colhuacan Chichimeca-
tlalpan.*

Castillo, Ms. 263, folio 09v.

*Auh ca ye anquimati ye niman Colhuacan
otopan mochiuh in xihuitl inelpiayan ye
ompohualxihuitl ommatlactli omome in
iquac tihualquizque in Aztlan in Chi-
comoztoc in oncan otechpopolozquia in
totlatocahuan, in totecuiyohuan, ocatca in
Aztecâ, in Chicomoztocâ in Altepechiuh-
ticate.*

Castillo, Ms. 263, folio 10v.

*In tzonmolco calmecac: vncan qujcaia in
tletl, in qujtocaiotiaia xiuhtecutli: vmpa
concuja in tletl, in jquac tlenamacaia
motecuçoma, yoan vncan vetzia in tle-
quavilt: cexiuhtica, ipan oauhqujltamal-
qualiztli.*

CF, 2, p. 190

*jnic chicome amostli, itechpa tlatoa in
tonatiuh: yoan in metztli, yoan in çiçi-
tlalti, yoan in toximmolpia.*

CF, 7, p. 01

*Auh inic mitoa, mamalhoaztli, itech mone-
neulia in tlequauilt: iehica, in icoac
tlequauhtlaxo, ca momamali in tlequauilt:
inic uetzi, inic xotla, inic mopitza tletl.*

CF, 7, p. 11

*ic mitoa, vncan molpia, molpilia in toxihuh,
oc ceppa iancuican vncan xiuhtiztquilo:
inic monezcaiotiaia, in xiuilt isoatoc,
muchi tlacatl cönquitzquiaia, inic oc ceppa
ie önpeoa, oc no izqui xiuilt 52 aaos, inic*

CF, 7, p. 25

*acitiuh macuilpoalxiuitl ipan nauhxiuitl:
mitoa cen ueutiliztli, in oppa tlaiaoaia,
in oppa monamiqui imolpilican xiuitl.*

Inic chicunau capitulo, vncan mitoa: in CF, 7, p. 25

*mitoa, toximmolpili, anoço inic molpilia
xiuitl: yn icoac matlatlacpa omeexpa otlaui-
cac, yn inauhteixti cecentell xippoalli: inic
onaci umpoalxiuitl ipan matlacxiuitl
omume, yoan in tlein icoac muchioaya.*

Izcatqui in muchioaia, icoac molpilia xiuitl: CF, 7 p. 25

*in icoac oaxioac, in vncän ueziz tle-
quauitl, in ie itlapoalpan: achto vel
nouian cêceuia in tlell in cematonaoc,
yoan in isquich pielolia techachän, in
neteutiloia tequacuilli, in aço quauitl,
anoço telt tlaxintli, muchi atlan onmo-
tepeoaia: No iehoatl in texolotl, in
tenamaztli, yoan nouian tlâtlachpanoia,
tlatetzcalolo, tlanaoac tlauiico, aocle
uetztoia in techachan.*

Auh in vetzia tlequauitl, umpa in vixach- CF, 7, p. 26

*tlan: ioaalnepantla in vetzia, vel icoac in
xeliui ioalli: malli in ielpän vetzia,
iehoatl in tlaçopilli ielpän in quimamalia
± tlequauitl.*

Auh in tlequauhtlaçaia, çan iehoän in tla- CF, 7, p. 26

*macazque, in tlenamacaque, in tlama-
ceuhque: copolco tlenamacac, in vel
imatia, in itequiuh catca, in quillaçaia, in
quimamalia tlequauitl.*

Auh in iehoatl copolco tlenamacac, in CF, 7, p. 27

*tlequauhtlazqui: niman nican quipeoaltia,
in imac quimamamaltiuh itlequauh:
quiiehecotiuh ica in imamalioaca, in
itlaçaloca.*

Auh in ootzi, momexaiacatiaia, in meme- CF, 7, p. 27

*xaiac quicuia, yoan cuezcomac quintla-
liaia: ipampa mauhcaittoia, iuh mitoaia,
quilmach intlaca uel uetzi tlequauitl: no
iehoantin tequazque, motequäncuepazque.*

Ic ça miscauja, mocemmati in ontlachielotoc, CF, 7, p. 28

in onitztotoc, in önnequechanotoc, uixach-

- tecatl iicpac: isquich tlacatl vmpa ontla-
tenmati, ònmotemachia, in quènmànja
uetzi tlequauitl, in quènmànja oalcueponi,
oalpetzini.*
- Auh in icoac, ipan muchiuh motecuçoma,* CF, 7, p. 31
*toxiuhmolpili cenca nouiian ic tlanaoati,
inic temoloz malli: in itoca xiuutl, in çaço
campa iê anoz.*
- Auh ce axioac uexotzincatl, tlaçopilli: itoca* CF, 7, p. 32
*xiuhtlamin, tlatilulco malli muchiuh: in
tlamanj itoca itzcuin, auh ic tocaiutiloc,
ic notzaloc xiuhtlaminmani: ca iehoatl
ielpan uetz, in tlequauitl imal, muchi tleco
tlan in jnacao: auh ça tzohoalli, inic
quixiptlailoti, in ipan quipouh: tlaol-
paoastli ipan quitlatlali, inic quitequalti.*
- INIC CHICOME AMUXTLI YTECHPA TLATOA* CF, 7, p. 35
*YN TONATIUH, YOAN Y[N] METZTLI YOAN
Y[N] CICITLALTI YOAN Y[N] TOXIMMOLPIA*
- Auh ynic mitoa mamalhuaztli, ytech mone-
neuilia yn tlequauitl: yehica yn iquac
tlequauhtlaxo, ca momamali yn tlequauitl,
ynic vetzi, ñnyc xotla, ynic mopitza tlel.* CF, 7, p. 61
- No yoan ynic nematlatiloya, ynic moma-
tlatiaya toquichti, yehoatl quimacacia,
mimacacia, ymacaxoya, mitoaya quilmach
yn aq'n amo nematlatile, ymac tlequauh-
tlaxoz jn mictlan yn iquac omic.* CF, 7, p. 61
- xiuhtlalpilnacazmjnquj, tlaochquauhtli* CF, 8, p. 23
vncan icac,
- Nican ypan in ynic ceppa yancuican quil-
pillico yn inxiuhtlapolhual huehuetque
Mexica Azteca Teochichimeca oncan in
Acahualtzinco ynahuac S. Juan del Rio.
Auh yn oc cequintin huehuetque Mexica,
yn iuh quihtohua, oncan yn inxiuh
yancuican quilpillico yn itocayo can
Teocolhuacan....*
- 2 acatl xihuutl 1195. años. ypan in yn* Chimalpahin: *Memorial Breve,*
oncan matlactlomome Mexica yn apazco p. 34 + II: folio 24v
auh no oncan in yc Expa quipico yn

- inhuehuexiuh Mexica yn apazco ypac huetz yn tlecuahuitl yn itoca tepetl huitzcol*
- 2 *acatl xihuitl* 987. *ypan in yn inxiuh molpillico huehuetque* Chimalpahin: *Memorial Breve*, p. 8
- 2 *acatl xihuitl* 1247. años. ... *Tecpayocan oncan ic nauhpan quilpilico yn inxiuh mexica icpac huetz in tlecuahuitl tecpayotepetl. oc yehuatl tlecuautilaz in tozcuecuxtili.* Chimalpahin: *Memorial Breve*, p. 84
- *oncan quilpillique ynn ixiuh in Tecpayocan* Chimalpahin
- Ome *acatl xihuitl*, 1091 años. *Ipan in yancuican ic ceppa oncan quilpillico inin xiuhtlapohual huehuetque Mexica Azteca, Teochichimeca, oncan in Tlalixco; auh in occequintin Mexica in yuh quitohua oncan in inxiuh yancuican quilpillico in itocaycan Acahualtzinco* Chimalpahin: *Compendio*: p. 18
- Cohuatepetl, oncan inic oppa in xiuhqilpillico...* Chimalpahin: *Compendio*: p. 18
- oncan in yexpa quilpillico in inxiuh Mexica in Apazco, icpac huetz in tlequahuil in itoca Tepetlhuitzcol* Chimalpahin: *Compendio*: p. 19
- oncan ypan molpilli oncan quilpillique yn ixiuh yn Tecpayocan....* Chimalpahin: *Diario*: p. 289
- yn ypan 2 Acatl xihuitl* 1299 *ypan toxiuhmolpilli* Chimalpahin: *Diario*: p. 292
- yn ipan omoteneuh xihuitl ome acatl auh nauhpa yn otlihpa yn inpan toxiuhmolpilli Mexica* Chimalpahin: *Diario*: p. 294
- ye omoteneuh ome acatl ynic quilpillique yn ixiuh in Culhuacan.... yc macuilpa oncan yn toxiuhmolpilli yn Mexica yn Culhuacan* Chimalpahin: *Diario*: p. 295
- 2 *acatl xihuitl* 1195. ... *Auh no oncan inyc expa quilpilico yn inhuehuexiuh Mexica in Apazco, ypac huetz yn tlecuahuitl yn itoca tepetl Huitzcol....* Chimalpahin II: folio 32
- 2 *acatl xihuitl* 1247. *Auh no oncan in yc nauhpa quilpillico yn inxiuh Mexica,* Chimalpahin II: folio 52v

- ycpac huetz yn tlecuahuatl yn tepetl y ye
ytoca Tecpayo.....
- Auh ye tlacoxiuhlica yn ipan omoteneuh 2 Chimalpahin II: folio 62v
Acatl xihuitl oncan impan motlalli ynic
quilpizquia inic macuilpa yn inxiuh....
- II Acatl xihuitl, 1247. Nican ypan in {yc Chimalpahin III: folio 074v, p. 32
nauhtetl} toxiuh molpilli {quilpillique yn
Mexica oncan Tecpayocan Coxcoxtli
tlahtohuani}.
- II Acatl xihuitl, 1299. Ypan in toxiuh Chimalpahin III: folio 076v, p. 41
molpilli y /qu/ etetl yc {macuil} tetl quil-
pillique yn ixiuh yn Mexica huehuetque.
- {ycpac huetz yn tlequahuatl yn Huixach- Chimalpahin III: folio 097v, p. 127
tecatl.
- II Acatl xihuitl, 1455. Nican ypan in yn Chimalpahin III: folio 097v, p. 127
toxiuh molpilli yc chicuexpa yn quilpique
yn inxiuh yn huehuetgue Chichimeca
Mexica yn ixquich yc huallague yn ompa
huallague Aztlan Teocolhuacan, yhuân yn
ipan in cenca quiyauh yc mochiuh yn
tonacayotl.
- II Acatl xihuitl, 1507. Nican quilpillique Chimalpahin III: folio 114v, p. 184
yn ixiuh yn huehuetque yn Chichimeca
Mexica, yc chicôntetl, auh çan no yquac
mic yn Cuittlahuatzin tlahtohuani catca yn
Huexotlan, auh ynic huetz tlequauitl
Teuhchtepeca yn inca momamal y Hui-
xachtla nohuian ocuihualloco yn tletl yn
cemanahuac yntech yahuallotoc ynic
omahuigoticatca yn altepetl o nican
huallitzoca in ye yxquich altepehua.
- II Acatl xihuitl, 1351..... Nican neztica in Chimalpahin III: folio 82r
yancuican ynic oquipilque yn inxiuh yn
Huehuetque yn atlitic yn Mexico yn
Tenochtitlan
- Ypan in yn toxiuh molpilli oncan Chimalpahin V: folio 133v
ynpan motlalli yn molpi xihuitl
- II Acatl xihuitl 1209 Yhquac toxiuh Chimalpahin VI: p. 5
molpilli
- II Acatl xihuitl 1455. Ypan in toxiuh Chimalpahin VII: p. 117
molpilli; yc chicuexpa in quilpique yn
inxiuh in huehuetque Mexica Chichimeca

- yye ixquichcauh ompa yc huallaque
ynchan Aztlan ycpac huetz yn tlecuahuil
in Huixachtecatl, Yztapallapan tepetl.*
- II Acatl xihuítl, 1507. Ypan in toxiuh* Chimalpahin VII: p. 177-78
*molpilli Huixachtecatl yn icpac huetz
tlecuahuil; yc nauhtetl yn quilpillico
Mexico yye ixquichica cate Tenuchtitlan,
huel icpac in Huixachtecatepetl Yztapallapan yn tlemamallihuac...*
- Auh yn nican huehuetque Amaquemecan yc* Chimalpahin VII: p. 178
chicoppa quilpillique yn inxiuh
- II Acatl, 1559 años. Ypan in yn quitenahaya* Chimalpahin VII: p. 253
yn huehuetque toxiuh molpilli
- II Acatl xihuítl 1351 Ypan in yancuican* Chimalpahin VII: p. 64
*oquilpique yn inxiuh yn huehuetque
Mexico oncan otlacuauhtlazque yn
huehuetque*
- yhquac toxiuhmolpilli* Chimalpahin VI: folio 139v
Nican icuiliuhtica yn inxítlapohual catca *Código Aubin Código Aubin de*
mexica ca nauhtetl yn iuh quitova ce *1576: f. 01r, p. 17*
acatl quitlamia xiii acatl ce tecpatl qui-
tlamia xiii tecpatl ce calli quitlamia xiii
calli ce tochtli quitlamia xiii tochtli. Auh
yn iquac otlamito nauhteixtin nima mol-
pia in toxiuh ypan yn ome acatl xivítl om-
pvalxiuhtica ommatlactica ypan onxivítl
vel cenveuetiliztli.
- Oncan ceppa ypa molpi yn xihuítl yn* *Código Aubin de 1576: f. 07r, G: 7*
cohuatl ycamac cohuatepetl icpac huetz in *p. 23*
tlequahuítl ypan yn ome acatl
- 2 acatl xihuítl yc oncan ypa molpi yn xihuítl* *Código Aubin de 1576: f. 10r, G: 9*
y Mexico yn apazco ycpac huetz tlequauítl *p. 25*
yn itoca huitzcol
- oncan ypa molpi in xivítl ycpac vetz tle-* *Código Aubin de 1576: f. 14v, G: 11*
quavítl yn tecpayo *p. 28*
- oncan temactlanque ypan motlalli y molpi* *Código Aubin de 1576: f. 19v, G: 13*
xivítl *p. 31*
- Ihuan ycpac quitlazque yn tlequahuítl yc* *Código Aubin de 1576: f. 22r,*
quiptlayotique yn inxiuh molpi in *p. 37*
chapoltepec yn ayamo quitlazque yn
intlequau yn iquac yaoyahualloloque

<i>Nican molpi in toxiuh yc macuilpa molpia</i>	<i>Códice Aubin</i> de 1576: G: 14 f. 30r, p. 43
<i>Nica molpi y toxiuh yc chiquaceppa molpia</i>	<i>Códice Aubin</i> de 1576: G: 16 f. 35r, p. 45
<i>Nica molpi in toxiuh yc chicoppa molpia yn ixqchica uallevaque yn aztlan y mexica</i>	<i>Códice Aubin</i> de 1576: G: 19 f. 40v, p. 51
<i>Nica molpi yn toxiuh yc 8 molpia</i>	<i>Códice Aubin</i> de 1576: G: 20 f. 51v, p. 72
<i>3 Acatl Nica toximolpilli youalli</i>	<i>Fondo Smith-Lesouef</i> 181: f. 2v
<i>3 Tecpa toximolpili youalli</i>	<i>Fondo Smith-Lesouef</i> 181: f. 4r
<i>3 Tecpa toximolpilli</i>	<i>Fondo Smith-Lesouef</i> 181: f. 7v
<i>Nican motecpana yhuac tlequahuatl uetz.</i>	P022B folio 01v, p. 76
<i>No yhuac molpilli yn ixiuh Mexica</i>	
<i>ye yhuac molpili inxiuh Mexica</i>	P022B folio 01v, p. 78
<i>yn in xiuh, Molpilli Mexica</i>	P022B folio 06r, p. 90
<i>ça no y çexiuhyoc Molpilli ynxiuh Mexica</i>	P022B folio 06v, p. 92
<i>yn molpili ynxiuh Mexica</i>	P022B folio 07r, p. 92
<i>Onca molpilli yn ixiuh</i>	P022B folio 09v, p. 104
<i>uncan molpi yn ixiuh</i>	P022B folio 10r, p. 104
<i>omacatl xihuatl yhuac molpi ynxiuh</i>	P022B folio 12v, p. 114
<i>cuiteteltia ynican {in ca} vetz Tlequahuatl chapoltepec</i>	P022B folio 15r, p. 120
<i>inca motecpac in chimalhuaca{que} inca tlequahuatl huetz, iquac molpili inxiuh iniquac omotlatocatique iquac motlalli in iyollo in Mexica in acaitic in tollitic onoya iquac conpeuhque chimalhua in no omolpili inxiuh</i>	P022B folio 16v, p. 126
<i>Ome acatl xihuatl: oncan molpi inxiuh Mexica</i>	P022B folio 18r, p. 130
<i>No yhuac Molpili yn ixiuh</i>	P022B folio 19v, p. 136
<i>Ome Acatl xihuatl: iquac molpi xihuatl</i>	P022B folio 21r, p. 140
<i>22 âs de 1507 cayo la fiesta de xihuatl molpia</i>	P040A folio 01v, p. 110 G: 3
<i>onCanninpan molpixihuatl yncohuatl ycamac ytech cohuatepetl ycpac ynhuetz tlecuahuatl ynipan ynomeAcatl yn xihuatl</i>	P040A folio 04r, p. 114 G: 1

<i>oncân cenpohualxiuhtique yhuân'chicôn-xihuïtl</i>		
{aquí esta sortija ce cumplio el año de xiuhmolpia.	P040A folio 04r, p. 114	G: 1
<i>oncanipan molpi xihuïtl ynmexica ycpac huetz tlequauïtl huizcoltepetl</i>	P040A folio 06r, p. 116	G: 2
<i>xihuïtl molpia</i>	P040A folio 07v, p. 118	G: 3
<i>Auh nimanipan nauhxiuhtique yno[n]can tecpayocan onCan ninpan mochiuh yao-yotl yaoyahualoloque oncan micque ynito-ca tecpatzin, yhuan ynहितzilihuitzin, yhuan tecpatzin, yhuan yntetepantzin, mochintin ynmexica oncanninpan molpixihuïtl</i>	P040A folio 07v, p. 118	
<i>niCan molpi ynxihuïtl yhuan niquac temoque chachapoltin</i>	P040A folio 10r, p. 120	G: 4
<i>nican molpixihuïtl aquí Ce cunplio otra edad de 52 años segun qu{ta} dellos segun Sumodo</i>	P040A folio 12r, p. 122	G: 5
<i>aquí ce cunplio xiuhmolpi 52 años</i>	P040A folio 14r, p. 125	
<i>nican molpixihuïtl</i>	P040A folio 14v, p. 126	G: 6
<i>Ynipa molpili xihuïtl yn apazcon yn mexicân ycpac huez yn tlequahuitlitocan hujz col</i>	P085A folio 01v, p. 93	
<i>Auh nima ni co miquanique yn yecpanyocan yn mexican oca nauhxiuhtique ocan ipa mochiuh yn yao yahualoloque ocân micque yn tecpatzin y... huitzillihuïtl no yehuatl yn tetepantzin ocan ipa molpi xihuïtl ycpac huez yn tlequahuitl yn tecpayo</i>	P085A folio 02v, p. 95	
<i>Auh ca ôncâ temactlanque ynpa motlalli yn molpi xihuïtl auh ca oca quimocuetique yna moxtli ocaquihuicaque yn huitzilihuitzin nehua yn ich poch ynitocan azcalxochtzin ynquihuicaque yn colhuacân ca pepetlauhtiaque aoc tle yntech hueztiya Auh ynocatlatohuanin yn colhuacân yn toca coxcotli yn huitzilihuitl yn ichpoch cênca quitlaocoltin yn atle maytlatzin yn tech hueztia n quilhui yn tlatohuani maytlatzin maytlatzin xicmotlao-colli li yn nochpontzintlatohuani ye Auh nima quilhui camo nici ya ça niuh yaz</i>	P085A folio 04r, p. 97	

- 2 acatl, oncan molpi yn xihuitl yhuân oncan temoque chachapoltin, 3 tecpatl. P217A folio 02r, p. 61
- nican toxiuhmolpilli. P217A folio 02r, p. 63
- 2 acatl nicân molpi yntoxiuh ycchicopa molpia yn ixquichica ompa [huallaque?] mexicana. P217A folio 03r, p. 66
- 2 acatl ypan toxiuh molpili. P217A folio 08r, p. 80
- oncan in xiuholmopilli chiuhcnahui anozo ome acatl inin xiuhtlapohual in huehuetque. P311A folio 37r, p. 30
- auh in oncan Cohuatepec oncan quilpique inin xiuhtlapohual Ome acatl. P311A folio 38r, p. 36
- oncan yenoceppa in xiuholmopilli Ome acatl, niman huallaque motlallico in oncan Atepetlac. P311A folio 38v, p. 38
- Auh in oncan Chapoltepec oncan yeno in xiuhqilpique in xiuhtlapohualli Ome Acatl. P311A folio 38v, p. 39
- Auh inipan omoteneuh Ome Acatl xihuitl 1299 años, inipan toxiuhmolpilli iniquac oncan callaquico ipan altepetl Culhuacan in Mexica P311A folio 40v, p. 53
- inipan omoteneuh Ome acatl iquac oncan quitlalique niman in Tenochtzin in quin yacanaz Mexica, oncan quilpillique inixiuh ic macuilpa oncan quilpillitacico inin xiuh Mexica P311A folio 40v, p. 53
- in inpan Toxiuhmolpilli inic ohuacico Tenochtitlan. P311A folio 42v, p. 70
- Toxiuhmolpili otlica ipantic in Quauhtexpetlatzin culhuacan oncan itocayocan Xochiquilazco in Mexitin, ipan on acico quahuil yacan. P312A folio 11v, p. 15
- 2 acatl, ipan toxiuhmolpilli, quitoa oncan mic Acamapichtli, motlalli Huitzilahuil Cuittlahuaca intlatol. P312A folio 26r, p. 34
- 2 acatl, inipan in oncan yancuican quiteztontlalli Nezahualcoyotzin iteocal, no ipan in toxiuhmolpilli iquac ic oxihuitl mayanalloc cenca hueix mayanalliztli. P312A folio 40r, p. 52
- 2 acatl, ipan in toxiuhmolpi, ipan cemil- P312A folio 46r, p. 59

- huitonalli 8 acatl tonalli ye ipan in in Huixachtlan tlequahuil huetz, no ipan in in mic Huexotla Cuittlahuatzin.* P312B folio 54r, p. 120
- Auh inic pocheuh in ilhuicatl ome acatl xihuilit, izcatqui iye tehuantin inic ye tonoque, inic huetzin tlequahuil, inic moman in ilhuicatl ce tochtli xihuilit.*
- Izcatqui inihuetz tlequahuil icuac nez in tletl, auh inic tlayohuati manca cempohual xihuilit ipan macuixihuilit.* P312B folio 54r, p. 120
- Auh inic moman in ilhuicatl ce tochtli xihuilit, auh in omoman, auh niman ye quipochehua in chichime inyuh omoto in nipa auh ca zatepan in huetz in tlequahuil in tlequauhtlaz in Tezcatlipoca inyenoepea ic qui pocheuh in ilhuicatl ipan xihuilit ome acatl* P312B folio 54r, p. 120

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes

Anales de Tecamachalco

CELESTINO SOLÍS, Eustaquio y Luis Reyes García

1992 *Anales de Tecamachalco, 1398-1590*. México, CIESAS, 123 p. + facsimilar.

Anales de Tula

VAN ZANTWIJK, Rudolf A.M.

1979 *Anales de Tula*, Museo Nacional de Antropología, Mexico City (Cod. 35-39). Graz, Akademische Druck u. Verlagsanstalt.

Anales Mexicanos, 1398-1524

THOUVENOT, Marc

1990 303PBN: BN 303 ou *Anales Mexicanos*. Manuscrit nahuatl: Bibliothèque Nationale de Paris N° 303 (20K), Editions SUP-INFOR.

Castillo, Cristóbal del

THOUVENOT, Marc

1990 CASTILLO: *Ecrits de CRISTÓBAL DEL CASTILLO*. BNF n° 263, 305 et 306. Manuscrit nahuatl: Bibliothèque Nationale de Paris N° 263, 305 et 306. (32K), Editions SUP-INFOR.

ZIMMERMANN, Günter

- 1963 *Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte Mexico's*, Univ. Hamburg, Teil 1, Band 68.

Chimalpahin: *Relación*, II

ZIMMERMANN, Günter

- 1963 *Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte Mexico's*, Univ. Hamburg, Teil 1, Band 68.

Chimalpahin: *Relación*, III

DURAND-FOREST, Jacqueline de

- 1987 *L'histoire de la vallée de Mexico selon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin (du XI^e au XVII^e siècle)*, Paris, L'Harmattan, t. 1: 667 p., t. 2: 271 p.

- 1990 *3CHIMAL: Troisième Relation de CHIMALPAHIN*. Avec la collaboration de Marc Thouvenot. Editions SUP-INFOR.

Chimalpahin: *Relación*, V

ZIMMERMANN, Günter

- 1963 *Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte Mexico's*, Univ. Hamburg, Teil 1, Band 68.

Chimalpahin: *Relación*, VI

SIMÉON, Rémi

- 1889 *Annales de Domingo Francisco de San Anton Muñon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, Sixième et septième relations (1258-1612)*. Paris, Maisonneuve, 353 p.

Chimalpahin: *Relación*, VII

SIMÉON, Rémi

- 1889 *Annales de Domingo Francisco de San Anton Muñon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, Sixième et septième relations (1258-1612)*. Paris, Maisonneuve, 353 p.

Chimalpahin: *Compendio*

GLASS, John B.

- 1975 *Compendio de la historia mexicana, Domingo Chimalpahin*. Conemex Associates, Lincoln Center, Massachusetts, 24 p.

Códice Aubin de 1576

DIBBLE, Charles E.

- 1963 *Historia de la nación mexicana, Códice de 1576 (Códice Aubin)*, Madrid, José Porrúa Turanzas.

LEHMANN, Walter y Gerdt Kutscher

- 1981 *Geschichte der Azteken, Codex Aubin und verwandte Dokumente*, Berlin, Gebr. Mann Verlag.

Códice Borbónico

ANDERS, Ferdinand, Maarten Jansen y Luis Reyes García

- 1991 *El libro del Ciuacoatl, Homenaje para el año de Fuego Nuevo, libro explicativo del llamado Códice Borbónico*, México, Fondo de Cultura Económica, 251 p. + facsimilar.

Códice Boturini

RADIN, Paul

- 1920-26 *The sources and Authenticity of the History of the Ancient Mexicans*, Berkeley, Univ. of California Press, v. XVII, pp. 1-150.

Códice Florentino

SAHAGÚN, Fray Bernardino de

- 1979 *Códice Florentino. El manuscrito 218-220 de la colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana*, México, Giunti Barbéra & Archivo General de la Nación, 3 vol., edición facsimilar.
- 1950- *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*, translated and edited by Arthur J.O. Anderson and Charles E. Dibble. School of American Research and University of Utah, Salt Lake City, 13 vol.
- 1982

EISINGER, Marc

- 1994 *CF INDEX: Index lexical du texte nahuatl du Codex de Florence*, Editions SUP-INFOR.

Códice en Cruz

DIBBLE, Charles E.

- 1981 *Códice en cruz*, Salt Lake City, University of Utah Press, 2 vol.

Códices Matritenses

PASO Y TRONCOSO, Francisco del

- 1905-7 *Fray Bernardino de Sahagún: Historia de las Cosas de Nueva-España*, Madrid, Hauser y Menet, v. 5.
- 1992 *Primeros Memoriales*, University of Oklahoma Press, Edición facsimilar. Photos: Ferdinand Anders

Códice Mendocino

BERDAN Frances F. & Patricia Rieff Anawalt

- 1991 *The Codex Mendoza*, University of California Press, 4 vol.

Codex Mexicanus-23-24

MENGIN, Ernest

- 1952 "Commentaire du *Codex mexicanus* 23-24 de la Bibliothèque Nationale de Paris", *Journal de la Société des Américanistes*, Paris, Tome XLI, Fasc. 2.

Códice Telleriano-Remensis

QUINONES KEBER, Eloise

- 1995 *Codex Telleriano-Remensis, Ritual, Divination, and History in a Pictorial Aztec Manuscript*, Foreword by E. Le Roy Ladurie, illustration by M. Besson, Austin, University of Texas Press, 365 p.

Códice Vaticano A

ANDERS, Ferdinand, Maarten Jansen y Luis Reyes García

- 1996 *Religión, costumbres e historia de los antiguos mexicanos, libro explicativo del llamado Códice Vaticano A*, México, Fondo de Cultura Económica, 406 p. + facsimilar.

Códice Vergara

THOUVENOT, Marc

- 1993 *P037A; Codex VERGARA*; Manuscrit nahuatl: Bibliothèque Nationale de Paris N° 373. Editions SUP-INFOR

Códice Xolotl

DIBBLE, Charles E.

- 1951 *Códice Xolotl*, Prefacio por R. García Granados, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2 vol., 164 p.

THOUVENOT, Marc

- 1990 *XOLOTL: Codex Xolotl. Etude d'une des composantes de son écriture: les glyphes. Dictionnaire des éléments constitutifs des glyphes*. Paris, Editions SUP-INFOR, 1.3 Mo de texte + 3.8 Mo pour les images.
- 1990 *XOLOTL: Base de donnée*, Paris, Editions SUP-INFOR, 8.26 Mo + 3.8 Mo d'images.

Códice Chimalpopoca

THOUVENOT, Marc

- 1992 *P312A: Codex Chimalpopoca: Annales de Cuauhtitlan*. Manuscrit nahuatl: Bibliothèque Nationale de Paris N° 312. (215K), Editions SUP-INFOR.
- 1991 *P312B: Códice Chimalpopoca: Leyenda de los Soles*. Manuscrit nahuatl: Bibliothèque Nationale de Paris N° 312. (47K), Editions SUP-INFOR.

Crónica Mexicayotl

THOUVENOT, Marc

- 1992 *P311A: Crónica Mexicayotl*. Manuscrit nahuatl: Bibliothèque Nationale de Paris N° 311. (160K), Editions SUP-INFOR.

Fonds Smith-Lesoeuf, 181, Manuscrit Bibliothèque Nationale de France.

Fragmento de una historia de México

THOUVENOT, Marc

- 1993 P217A: *Fragment d'histoire du Mexique*. Manuscrit nahuatl: Bibliothèque Nationale de Paris N° 217. (44K), Editions SUP-INFOR.

Fragmento de la Historia de los antiguos mexicanos

THOUVENOT, Marc

- 1992 P085A: *Fragment de l'histoire des anciens mexicains*. Manuscrit nahuatl: Bibliothèque Nationale de Paris N° 85. (24K), Editions SUP-INFOR.

Historia mexicana, desde 1221 hasta 1594

THOUVENOT, Marc

- 1992 P040A: *Histoire mexicaine depuis 1221 jusqu'en 1594*. Manuscrit nahuatl: Bibliothèque Nationale de Paris N° 40. (32K), Editions SUP-INFOR.

Matrícula de Huexotzinco

PREM, Hanns J.

- 1974 *Matrícula de Huexotzinco (Ms. mex. 387 der Bibliothèque Nationale Paris)*, Einleitung Pedro Carrasco, Graz, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, 718 p.

Tira de Tepechpan

NOGUEZ, Xavier

- 1996 *Tira de Tepechpan, Códice colonial procedente del valle de México*, México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2 vol.

Unos Anales históricos de la Nación Mexicana

THOUVENOT, Marc

- 1992 P022B: *Anales de Tlatelolco*. Manuscrit nahuatl: Bibliothèque Nationale de Paris, N° 22 bis. (125K), Editions SUP-INFOR.

ESTUDIOS

BIERHORST, John, 1985, *A Nahuatl-English Dictionary and Concordance to the Cantares Mexicanos, with an Analytic Transcription and Grammatical Notes*, Stanford, Stanford University Press, 751 p.

CAMPBELL, R. Joe, 1985, *A Morphological Dictionary of Classical Nahuatl, A Morpheme Index to the Vocabulario of Fray Alonso de Molina*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 485 p.

GALARZA, Joaquín, 1983, *Codex Mendoza. 1ère page: 2 recto. Méthode d'analyse*, Paris, Institut d'Ethnologie, Archives et Documents, 114 p.

- GALARZA, Joaquín y Barbara Torres, 1986, "Acatl: carrizo. Signo de la escritura azteca: el glifo y la planta", Paris, *Journal de la Société des Américanistes*, LXXII, pp. 33-54.
- MOLINA, Fray Alonso De, 1970, *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*, Edición facsimile, Estudio preliminar de Miguel León-Portilla, México, Editorial Porrúa, 563 p.
- SIMÉON, Rémi, 1965, *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine*, préface par J. de Durand-Forest, Graz, Akademische Druck-U" Verlagsanstalt, 710 p.
- THOUVENOT, Marc, 1989, "Pohua, un outil pour l'analyse des images de l'écriture aztèque", dans *Descifre de las Escrituras Mesoamericanas, códices, pinturas, estatuas, cerámica*, editado por J. Galarza, U. de Silvestri, R. Goin-Langevin, J. González Aragon, M. Thouvenot, pp. 45-83.
- , 1999, "Valeurs phoniques et unités de langue dans les glyphes des codex Xolotl et Vergara", *Amérindia*, N° 23, pp. 67-97, AEA, Paris.